

Елена Марчук (*Мерефа, Украина*)

## ЦЫГАНЕИ ПРОТЕСТАНТИЗМ

По своему мировоззрению цыгане всегда являлись близкими к синкретизму, совмещая верования той среды, в которой они находились с оккультной практикой магии, заговоров и гадания, но на протяжении XX столетия происходит присоединение многих цыган к различным ответвлениям христианства, известным под общим названием “протестантских”, или же, “евангельских” церквей. “Волна” или “взрыв” цыганского евангельского движения охватывает Францию, Испанию, Америку, Россию, Финляндию, Белоруссию; не минула она и Украину. Верующие цыгане начинают появляться там, начиная с 1950-х годов.

Одна из первых публикаций о цыганах Украины приводится в журнале “Вестник истины” (№1, 1978). В ней рассказывается о христианском собрании, которое проходило в цыганском таборе Закарпатья, по инициативе верующих из Черкасс. В результате двое цыган приняли крещение. После этого события в цыганских селениях Королёво и Подвиноградово в 1975-м году образовались общины, принадлежащие Союзу Церквей Евангельских христиан-баптистов [1]. Затем уверовавшие цыгане на подаренном им микроавтобусе совершают поездку по Украине и Белоруссии. Появляясь в христианских общинах, они свидетельствуют о своем обращении. На верующих, до этого близкие к столкновению с цыганской культурой, появление цыган производит большое впечатление, тем более, что они “... были одеты в национальные костюмы, особенно женщины отличались своими разноцветными платьями”. Появление цыган “... привлекло многих на богослужение” [2].

В 1979 году, по свидетельству М. И. Хорева, “к молодой цыганской общине присоединилось еще 7 человек. ... Среди уверовавших цыган впервые была женщина. 29 июля 1979 года все они принимали крещение совместно с другой

группой новообращенных в соседней украинской общине. На берегу собралось около пятисот верующих и более трехсот работников милиции в форме, не говоря уже о дружинниках... Христиане цыганской общины очень бодрь. Многолюдные собрания проходят оживленно, горячо. В каком бы помещении ни проходило богослужение, оно всегда бывает переполненным. После трех или пяти молитв обязательно все собрание хором повторяет молитву... "Отче наш". Они (цыгане) очень любят петь христианские гимны и на родном цыганском языке, и на русском... Когда спюют все куплеты по-цыгански, то непременно повторяют их по-русски. В песенники почти никто не смотрит, поют по памяти, потому что преимущественно они люди неграмотные" [3].

К 1988 году в Закарпатье насчитывалось до 70-ти цыган-баптистов; в том же году в церкви г. Буштына появляются духовные служители из числа цыган. Их утверждением занимается Степан Мисирук, известный в евангельских кругах, как тот, кто "много потрудился для верующих цыган и оказывал им попечение". Сохранилось еще одно описание того, как проходило служение в цыганской церкви 1970-х гг.: "...грамотные цыгане читают по очереди Библию, остальные слушают, потом высказываются все, у кого есть слово назидания, и в заключение вся община молится молитвой "Отче наш" [4]. Верующие цыгане Закарпатья перевели около ста христианских гимнов из сборника "Песнь возрождения" и использовали их в богослужении.

По свидетельствам самих цыган, после обращения к Богу их жизнь изменилась в лучшую сторону. Так, в таборах Подвиноградово и Королево неверующие цыганки могли курить, браниться, употреблять алкоголь, верующие же ни в коем случае не могли себе этого позволить. Советами как созидать семьи помогали цыганам пресвитера христианских общин; после уверования цыгане принялись обращать внимание на воспитание своих детей. От цыганских обычаев верующие цыгане сохранили свадебный обычай [5]. Свадьба, которую праздновали по цыганскому обычаю, могла длиться и три дня. Гости дарят подарки жениху и невесте (как правило, вещи, необходимые для семьи, одежду) и пируют за накрытыми столами. Цыганские традиции совмещались с богослужением и бракосочетанием, проходившим в духе христианской общины ЕХБ.

В 1988 г. в Королево была открыта школа для цыганских детей, обучением которых занималась семья верующих Татьяны и Виктора. Татьяна, украинка, вышла замуж за цыгана и переехала жить в цыганское поселение. Занятия проходили в доме молитвы, но в основном, в доме Татьяны и Виктора. Дети были разделены на три возрастные группы; общее количество доходило до ста человек; обучались в христианской школе дети верующих

и неверующих цыган. Сама Татьяна рассказывает о своей школе таким образом: "Двенадцать лет назад я вышла замуж и переехала в цыганский табор. Тогда и пришла мне такая мысль... чтобы учить детей. Раньше я собирала их в своем доме и пыталась научить читать, писать. Но это было не то. <...> Рассказали служителям о своем желании, они одобрили его и пообещали издать азбуку на цыганском языке. <...> Цыганские дети стали покупать ручки, тетради, карандаши, чего раньше никогда не было. ... Дети сами бегут в школу; а родители не препятствуют" [6].

26 августа 1989 г. в с. Дашковцы Виноградовского района проходило христианское служение, но дороги к селу перекрыли работники милиции. Два автобуса с цыганами не были пропущены, поэтому те, вместе с детьми, вынуждены были идти пешком около трех километров к месту, где была установлена храм-палатка и проходило служение. В служении принимал участие Павел Рытиков, подвергнувшийся в 1979 г. аресту за организацию христианских детских лагерей, в котором присутствовали и цыганские дети. В своем выступлении Павел отметил, что те из цыганских детей, которые были в его лагере, теперь стали членами церкви ЕХБ. На следующий день, 26 августа, проходило богослужение и из 46 человек, изъявивших желание стать членами церкви ЕХБ, 27 принадлежало к цыганскому народу.

О цыганах-баптистах неоднократно писали в бюллетене СЦ ЕХБ "Вестник истины", в период 1979–1999, подпольно издававшемся и распространявшемся на территории бывшего СССР. По воспоминаниям верующего цыгана из Королево, типография "Христианин" печатала букварь для цыганских детей. "Он был похож на журнал, с одной стороны на нем были картинки и слова на цыганском языке" [7]. В 1993 г., на съезде СЦ ЕХБ, М. С. Кривко также упоминает о том, что типография "Христианин" издала букварь для цыганских детей (1992–1993) [8].

26–27 ноября 2005 года в Закарпатье состоялось торжественное богослужение по случаю 30-летнего юбилея цыганской общины в Королево. К 2005-му году в ней насчитывалось около 400 членов церкви, в Подвиноградово – около 200 [9].

Цыгане Закарпатья постепенно присоединяются также к пятидесятилетним, харизматическим общинам. Так, служение харизматических церквей среди цыган начинается с 1984 года. Упоминания об этом содержатся в периодических изданиях, к примеру: статья "Піди по загородах" С. Балюка [10].

Пятидесятилетнюю церковь в с. Порошковона Закарпатье отдельные представители цыганского табора начинают посещать в 1955–1959 гг.,

однако в своем большинстве цыгане начинают присоединяться к ней с 1976 года. По рассказам самих цыган, их обращение к Богу вызвало притеснения со стороны властей: верующих цыган за их убеждения неоднократно штрафовали, не было возможности регулярно проводить собрания. Каналош Михаил Иосифович так рассказывает о своем обращении и о событиях тех лет: *“Я родился в 1935 г., проживаю в Закарпатской области Перечинского района. Уверовал в Господа в 1957 г.; о себе я могу сказать, что стал одним из первых верующих цыган Украины. Вслед за мной уверовала моя сестра; начиная с 1979 года, мы проводили служения у нее в доме, нас было тогда три человека. Мы очень много молились и постепенно все наши родственники приняли решение начать жить так, как учит Библия. У меня 12 детей, двое из них умерли, десять – тоже стали верующими и служат Богу”* [11].

Свободу вероисповедания верующие смогли получить лишь с началом перестройки. В 1990 г. была образована цыганская церковь в с. Турья Пасека, которую возглавил пастор Василий Каналош. Семья Иосифа Лацко (г. Ужгород) активно трудится среди венгерских цыган с. Холмок. Для них проводятся богослужения, строится молитвенный дом.

На Восточной Украине появление верующих цыган можно отнести к 1990-м годам. Одно из крупных евангельских движений в цыганской среде, относится к г. Волчанску Харьковской области. Цыганка-сэрвица, Раиса Сличенко, повинуясь внутреннему побуждению приходит на служение в молитвенный дом и, вскоре после этого, принимает решение стать членом церкви ЕХБ. Обращение Раисы сопровождается неприятием этого в семье: родные Раисы, особенно мать, выступают против ее присоединения к церкви. Но затем мать Раисы и ее сын, Николай, обращаются к Богу; вслед за ними постепенно становятся верующими почти вся семья. Николай несет служение проповедника, и, постепенно, в Волчанске появляется церковь, куда входят и цыгане, и представители других национальностей

Проведение служения храма-палатки в 1999 году в Волчанске характеризуется тем, что это служение посещали цыгане-влахи, живущие поблизости Волчанска. По своей инициативе эти цыгане начинают затем посещать и церковь в Волчанске, проходя пешком несколько километров, чтобы попасть на служение. Андрей Бескоровайный, родственник Бурлуцких, также присоединяется к Волчанской церкви и начинает нести служение среди цыганской молодежи. Со временем Андрей поступает в библейский колледж г. Курска, и, после его окончания, остается в Курске. Там он и его семья способствуют созиданию церкви *“Дэвлэско лав”* (“Божье слово”); в 2006 г. Андрей становится пастором цыганской церкви и проводит первое

крещение уверовавших цыган, причем одним из крещаемых стал сын Андрея. Часть цыган из Волчанска также переезжает в Курск, где присоединяется к церкви *“Дэвлэско лав”*. В 1990-х годах в г. Мерефе, Харьковской области, становится верующей цыганка Альбина Козориз (принадлежащая к этногруппе *сэрвов*). Альбина становится членом церкви СЦ ЕХБ. Несмотря на то, что Альбина является слепой от рождения, после своего уверования она начинает принимать участие в организации служений для цыган Мерефы. Ей удается подыскать и арендовать помещение для проведения служений, проповедовать на них приглашают верующих цыган из Волчанска. Таким образом, в Мерефе начинают проходить общедоступные служения для цыган. Те из цыган, которые уверовали, вначале присоединяются к местным баптистским церквям, но затем, в 1999 году, Раиса Сличенко и Николай Бурлуцкий переезжают на постоянное место жительства в Мерефу и, в результате проведения служений, появляется цыганская церковь *“Дэвлэско дром”* (“Божий путь”).

Служения для цыган включали пение на цыганском языке, проповедь, разбор Библии. Сама Альбина Козориз так повествует о начале образования церкви: *“...я договорилась с директором местной школы об аренде помещения, затем пригласили приехать в Мерефу верующих цыган из Волчанска, а сами объехали всех цыган Мерефы и раздали им приглашения... Туда собралось около семидесяти человек. Затем семья Бурлуцких изъявила желание переехать в Мерефу и служить местным цыганам, проповедуя им Евангелие”* [12].

Цыганская церковь *“Дэвлэско дром”*, по отзывам местной цыганской общины, хорошо зарекомендовала себя среди нее. Помимо проведения богослужений для цыган, церковь вела также работу среди детей и молодежи, оказывала нуждающимся гуманитарную помощь. Интересно сложилась судьба слепой Альбины Козориз: поехав на обучение в реабилитационный центр г. Киева, она встретила с Андреем Горбачевым, ослепшим в результате несчастного случая. Андрей также обращается к Богу; в 2004 г. проходит бракосочетание Андрея и Альбины. Альбина переезжает в Киев, и, совместно с супругом, начинает трудиться среди незрячих.

На протяжении 1990–2000-х годов верующие цыгане появляются в протестантских церквях других городов Украины: Херсоне, Киеве, Балаклае, Краматорске, Запорожье, Первомайске, Черкассах. Однако здесь не наблюдается такого обширного движения к Богу, как в Харьковской области, и верующими становятся лишь одна-две цыганские семьи. Таким образом, цыгане присоединяются уже к существующим церквям, “вливаясь” в нецыганскую среду, и даже в ней сохраняя присущее им своеобразие.

С 1990-х годов начинает развиваться миссионерская деятельность среди цыган Украины. Верующие протестантских церквей начинают трудиться в цыганских поселениях. Кое-где эта деятельность является временной, но где-то начинает успешно развиваться. Миссионерский труд охватывает как взрослых, так и детей. В цыганском поселении “Палермо” (г. Одесса) начинают проходить занятия воскресной школы для цыганских детей (одним из организаторов которых является Максим Джум).

На протяжении года проходили библейские занятия для цыганских детей поселка Быковня (г. Киев); подобные занятия проводились в г. Белая Церковь. Помимо этого, верующие многих церквей проявляют инициативу в том, что направляются в цыганские поселения, зачастую совмещая проповедь Евангелия с социальным трудом.

Конференция для верующих цыган и миссионеров, служащих среди них, проходившая в г. Москве (2002) показала, что на Восточной Украине миссионерское служение среди цыган не так развито, как в России, поэтому в 2001–2004 гг. по инициативе лидеров цыганской церкви “Дэвлэско дром” предпринимались попытки собрать разрозненные сведения о верующих цыганах Украины, а также координировать миссионерскую деятельность.

Итогом этого стала конференция для верующих цыган и служителей среди них, проходившая в 2004 году, под Харьковом, на базе церкви “Дэвлэско дром”. Конференцию посетило около ста делегатов из шестнадцати регионов Украины и России. В результате проведения конференции было принято решение об образовании общественной духовно-просветительской организации “Чачимо” (“Истина”).

На протяжении своего существования “Чачимо” проделала следующую работу:

1. В цыганских поселениях городов Лубны, Нежин, Чернигов, Мерефа, Савинцы, Мариуполь, Краснодон и др. проводились духовно-просветительские встречи.

2. Презентация деятельности организации осуществлялась в городах Николаев, Нежин, Краснодон, Курск, Новомосковск

3. Было выпущено три музыкальных альбома: “Лодка”, “Ёв кхарэл” (И. Аршинников), “Мэ джяв кэ Ту” (группа “Дэвлэско дром”).

4. Лагеря. В городах Мерефа и Запорожье проходили лагеря для цыганских детей. В общей сложности около 300 детей имело возможность интересно и познавательно проводить время.

5. Социальный труд. Оказывалась благотворительная помощь семьям малообеспеченных цыган.

6. Проходили конференции для лидеров цыганского служения.

В настоящее время карта “цыганского протестантизма” Восточной Украины выглядит следующим образом:

*Киев.* Церковь С. Аделаджи посещает Владимир Лимаренко – исполнитель песен о Боге на цыганском.

*Нежин.* Церковь под руководством пастора Евгения Шенца занимается благовещием среди цыган своего города.

*Мариуполь.* Цыганскую церковь “Шехина” возглавляет Дмитрий Богданов. Обращение Д. Богданова к Богу было довольно драматичным: выходец из семьи цыган-сибиряков, 19 лет он провел в наркотической зависимости, что стало настоящей трагедией для его семьи. После своего обращения Дмитрий полностью освободился от наркотиков, стал пастором церкви. “Шехина” занимается не только церковной, но и общественной деятельностью, социальной помощью местным цыганам. В июне 2005 г. в Мариуполе проходила благотворительная акция “Наркотику – цыганское “нет!”.

*Мерефа.* Церковь “Дэвлэско дром” проводит свою работу в местном цыганском поселении.

*Старобельск.* Семья Ивана Аршинникова обратилась к Богу в церкви г. Волчанска, затем переехала в г. Старобельск. Иван зарекомендовал себя в христианских кругах как самобытный автор и исполнитель песен о Боге, вошедших в альбомы “Лодка”, “Ёв кхарэл”.

*Амвросиевка, Донецкая область.* Семья Виктора и Ольги Подлесных долгое время несла служение среди уверовавших цыган-влахов (г. Краснодон). Затем они переехали в Амвросиевку, где основали поместную цыганскую церковь.

*Запорожье.* На Левом берегу, в поселке ДД, продолжает развиваться служение среди цыганских детей, ответственность за которое взяли на себя супруги Андрей и Ольга Гордеевы. Ольга относится к этногруппе цыган-ловарей, выросла в детдоме. Роман Волошинов долгое время являлся ответственным за развитие воскресной школы для цыганских детей, где проходили уроки этики, цыганского языка, пения. На протяжении нескольких лет цыганские дети имеют возможность посещать летние лагеря.

*Свердловск, Луганская область.* Супруги Николай и Ольга Бабенко оказывают социальную и духовную поддержку цыганам поселка им. Луначарского.

*Буча, Киевская область.* Местная церковь оказывает цыганам гуманитарную помощь, проводит занятия для цыганских детей. Свой труд церковь осуществляет в с. Дружня, Песковки, Пыльповичи.

*Кременчуг, Полтавская область.* Сергей Березовский занимается переводом Евангелия на один из сэрвицких диалектов.

*Одесса.* Продолжаются занятия с детьми в поселении “Палермо”.

*Мелитополь.* Благовестие цыган осуществляется с использованием следующих атрибутов цыганской символики – брички, запряженной лошадыми, на которой ездят евангелисты, бубна, палатки. Такой способ говорить о Боге широко приветствуется местным населением.

*Волчанск.* Цыганские семьи посещают поместные церкви ЕХБ.

*Стаханов.* Образовалась группа по изучению Библии среди цыган-сэрвов.

Помимо этого миссионерский труд среди цыган осуществляется в гг. Новомосковск, Ворзель, Симферополь, Чернигов, Конотоп и данный перечень является далеко не полным. Верующие многих евангельских церквей в настоящее время открыты к тому, чтобы идти к цыганам; многие из них настроены изучать их язык и культуру для нахождения совместного диалога с представителями цыганских поселений.

Подводя итог деятельности протестантских цыганских церквей Восточной и Западной Украины, можно отметить, что она ведется в следующих направлениях:

*Восточная Украина.*

1. Благовестие осуществляется путем личного евангелизма через посещение цыганских семей, а также евангелизационными встречами, которые проводятся в цыганских поселениях, с участием поместных церквей.

2. Созидание цыганских церквей. Те общины, которые созданы в различных регионах Восточной Украины, вырабатывают стратегию служения своему народу.

3. Работа с детьми. Воскресные школы для цыганских детей работают в Мерефе, Одессе, Запорожье и др. Помимо этого проводятся летние лагеря, спортивные мероприятия.

4. Благотворительность. Гуманитарная помощь оказывается бедствующим цыганским семьям.

5. Перевод Библии. Осуществляется перевод отдельных частей Писания на диалекты цыган Украины.

6. Конференции. Объединяют лидеров цыганского служения и способствуют упорочению и развитию служения народу “рома” на базе поместных церквей. *Западная Украина.*

7. Благовестие. В отличие от Восточной Украины, служение среди ромэн насчитывает более длительный период – оно ведется с 1976 года

(учитывая то, что посещать церковь цыгане начинают еще в 1950-х годах). По словам пастора цыганской церкви В. Каналоша, “практически не осталось цыган, которые не слышали бы Благоую Весть”. Ответственные за служения в цыганских поселениях-таборах регулярно проводят там собрания.

8. Созидание цыганских церквей. Общины *ромэн* Закарпатья принадлежат к самым различным деноминациям.

9. Работа с детьми. Проходят занятия в воскресных школах, летние лагеря. Имеется острая необходимость в учителях, которые могли бы научить цыганских детей читать и писать.

10. Конференции. Проводятся два раз в год, объединяя верующих цыган Закарпатья.

Пути цыганских церквей Западной и Восточной Украины не перекрещивались, но 24–27 мая 2006 г. произошло событие, которое можно назвать историческим. Представители евангельских церквей Восточной Украины посетили конференцию в с. Порошково, на которой собрались верующие цыгане Закарпатья, Молдавии, Румынии, Финляндии, Белоруссии.

На протяжении двух дней они имели возможность общаться между собой. В эти же дни состоялась встреча с верующими цыганами-*синти* (Германия), приехавшими в Закарпатье совместно с библейской миссией переводчиков Уиклифа. Гости и остальные участники конференции посетили табор с. Порошково, церковь в с. Турья Пасека. В конце конференции верующие цыгане, впервые собравшиеся вместе со всей Украины, а также других мест приняли решение объединиться для дальнейшего развития своей деятельности и оказания духовной и социальной помощи своему народу.

Творчество верующих цыган, заслуживает отдельного исследования, поскольку также являет собой “новую волну” в цыганской культуре. К сожалению, эти произведения практически нигде не были опубликованы. Как уже было сказано выше, оно зарождается в 1970-х годах, когда цыгане общин Королевои Подвиноградово начинают переводить на свой диалект гимны из сборника “Песнь возрождения”. В одной из статей сообщается: “На цыганский язык переведено около 100 гимнов: “Путь к Голгофе далек...”, “На всех континентах...”, “Безграничный, милостью великий...”, “Любовь Христа безмерно велика...” и другие” [13]. Интересно, что сообщение о том, что на цыганский язык переведен гимн “Я хочу с Тобой поговорить”, приводится в публикации как 1979-го [14] так и 2006-го [15] годов.

Таким образом, начало “цыганско-христианского” творчества было положено переводом евангельских гимнов на один из диалектов цыган Закар-

патья. На Восточной Украине верующие цыгане, как правило, начинают принимать участие в церковных хорах и постепенно здесь начинают появляться песни уверовавших цыган. Их можно разделить на 3 следующие категории:

1. *Переводы*. Евангельские гимны цыгане немедленно “озвучивают” на свои диалекты. Гимны из “Песни возрождения”, а также песни христианской молодежи появляются на цыганском. К примеру, гимн “Великий Бог” переведен на диалект цыган-*рассейцев* (записан в Чернигове), песня “Входим в Божии врата со славословием” – на диалект цыган-*сэрвов* (записана в Волчанске).

2. *Транскрипции*. Зафиксировано множество случаев, когда цыгане используют мотивы народных песен (самых разнообразных – “*Мар Дзяндя*”, “*Шаленочка*”, “*Нанэ цоха*” и другие) а также романсов (к примеру, от цыганки Т. Бушторенко были записаны ее стихи о Боге, исполнявшиеся на мотив романсов “Толькораз бывают в жизни встречи”, “Искры в камине”). На ставшую классической музыку “ложатся” новые слова и исполняются в цыганских общинах.

*Оригинальные тексты и музыка*. Вместе с тем, в большинстве случаев создается что-то свое. Так, община цыган Запорожья используетна служениях свой собственный сборник песен о Боге на диалекте цыган-*влахов*. В этом жанре пробуют себя как любители, так и профессионалы, связанные в прошлом с цыганской эстрадой. В настоящее время становятся популярными Владимир Лимаренко и Анжела Портаненко; выше было сказано об Иване Аршинникове, песни которого широко распространяются среди украинских цыган. Вот одна из них:

Джян рома, джян пав барэ дрома, И тев джян, якхэнца на дыкхэн. Сар джямари, джювипэн прастал,	Цыгане долгими дорогами шагают, Куда идут, зачем идут – они не знают, И, словно конь, несется жизнь вскачь дорогам,
Би Дэвлэско джювипэн проджял. Дэ кхандирь Дэвэл ромэн экэдэл, Чёрорэн ромэн, тай барвалэн!	Идут цыгане, вдаль идут, не зная Бога. Но церковь Божия цыган объединяет Богатых, бедных – Бог к Себе всех призывает,
Ёв камэл, соб Лэскиро Чяво	Что Божий Сын страдал за вас – скорей поймите,
Тэ траил дэ амаро ило. Тумэ джян, ромалэ, дэ кхандирь, Кай Чяво Дэвлэско ро траил.	Я вас прошу, я вас молю – к Нему придите! Ведь время есть у вас еще, поторопитесь, Идите в дом, где Бог живет, Его примите!

Ёв джидо, Ёв всавэрэн камэл,  
Билевэнго джювипэн роздэл.  
Ёв тэрно мэя пала ромэн,  
Соб тэ дэ ромэнгэ джиипэн.  
Соб по сындо тэ на джян рома,

Иисусо пал тумэн мэя.

Он предлагает небеса – платить не надо!  
Он искупает от греха, от муки ада.  
За люд цыганский на кресте Иисус страдает,  
И, чтоб прозрели до конца – Он умоляет,  
Чтобы на страшный Судк Отцу вы не

явились,

Он предлагает вам сейчас Господню

милость.

Александр Череповский (г. Лубны) также зарекомендовал себя в качестве создателя исполнителя песен на цыганском языке о Боге. Его песня “*Мэ джяв кэ Ту*” – посвящена страданиям Христа на кресте:

Ту выгиян пэ пхаро дром,  
И Ту льян миро бихахт,  
Марэнас Тут, чурдэнас Тут.  
А Ту ни екхвар, на загодлыян.  
Мэ джяв кэ Ту Прастав кэ Ту,  
Прастав кэ Ту, Дэвэл миро.  
Мэ джяв кэ Ту дро болыбэн  
Кхарав мэ Тут, миро Дэвэл.  
Марэнас Тут, чурдэнас Тут,  
А Ту пал мандэ думиндян  
Сыр чар тэрны Тут счингирдэ.  
На прилынэ Тут мануша, на прилынэ.  
Бари цимин Дэвэл дья  
Соб джювипэн мангэ тэ дэ  
Ратэса Ёв ман выкиндя.  
Пэскирэ Чявэс по трушул  
Кай Ёв отдыа

На путь тяжелый вышел Ты  
И все грехи мои понес,  
Избили, предали Тебя,  
Но выдержал Ты все, Христос!  
Иду к Тебе, бегу к Тебе,  
Иду к Тебе, Господь Иисус,  
Иду я в небо за Тобой,  
Зову Тебя, Господь святой!  
Избили, предали они.  
Но обо мне Ты помышлял,  
Попрали, как траву, Тебя  
И не нужна им жизнь Твоя!  
Большую цену Бог отдал,  
Чтоб мне спасенье подарить,  
На землю Сына Он послал,  
И на кресте Он за меня  
Да пострадал!..

4. *Переводы отдельных частей Библии на цыганский язык* также являют собой “новую страницу” в цыганской культуре В 2003-м году христианская миссия “Живе слово” опубликовала Евангелие от Иоанна на *сэрвицком* диалекте в переводе Н. Бурлуцкого [16]. Этот перевод стал второй публикацией на *сэрвицком* (к первой следует отнести труды академика Баранникова, публиковавшиеся в 30-х гг. XX столетия).

Еще один перевод Евангелия от Иоанна был сделан в 2000-х годах в г. Новомосковске (рукописный вариант); в настоящий момент на диалект цыган *сэрвов*, известных в цыганской среде под названием “*тевы*”, переведены 4 Евангелия, Деяния, начата работа по переводу Псалтыря. Сергей Березовский (г. Кременчуг) также переводит Евангелие на один из диалектов

украинских цыган; помимо этого появился ряд переводов на цыганский из духовной классики (*рассейский, сэрвицкий* диалекты). Николай Балашов (вначале проживал на Украине, затем переехал в Россию) сделал перевод Евангелия от Луки на диалект цыган-*влахов*. Следует сказать, что уже в самом начале переводчики на цыганский столкнулись со следующими трудностями:

1. На Украине не нашлось достаточно компетентного человека, который мог бы оценить эти переводы с точки зрения лингвиста. Кроме того, при переводе возникают вопросы относительно грамматики и фонетики, а в этих вопросах, как известно, еще не достигли единства и многие цыганологи с мировым именем.

2. Сложности возникают с тем, что переводчик зачастую не может определить, каким должен быть перевод: буквальный или литературный, как объяснить на цыганском то или иное понятие, следует ли ему “изобретать” неологизмы или, напротив, употреблять старинные выражения, вышедшие из употребления в разговорной речи; следует ли включать в свой перевод выражения из других цыганских диалектов (примером цыганского “эсперанто” стала книга пророка Исаии, которую переводил ныне покойный Джура Махотин из Твери. Ксерокопию рукописи перевода предоставил автору Вальдемар Калинин).

3. Долгое время переводчики ничего не знали друг о друге, не имели представления о цыганской духовной литературе. Та литература на цыганском языке, которая шла из-за рубежа, доходила до переводчиков до самих верующих цыган лишь по “счастливой случайности”, через кого-то и впервые начала появляться на Украине где-то в 1990-х годах. “Первой ласточкой” стал Новый Завет на цыганском языке, вышедший в издательстве “Dobra vest” [17]; цыгане-*ловари* из Киева в 1990-х годах предоставили автору брошюру о Святом Духе на *кэлдэарском* Евангелие на этом же диалекте (без указания переводчика и места издания). В качестве переводчика Писания на диалекты балтийских цыган выступил Вальдемар Калинин. Ему принадлежат следующие труды: перевод Евангелия от Матфея (диалект балтийских или же белорусско-литовских цыган) на латинице [18] и кириллице [19], перевод Евангелия от Иоанна 20] (тот же диалект), Евангелия от Луки [21] (диалект латвийских цыган), Нового Завета, псалмов и Притчей на цыганском (тот же диалект, что и в Евангелии от Матфея) 22]. Ему же принадлежит перевод брошюры о том, откуда появилась Библия и её значении в жизни каждого человека [23], а так же перевод Библии на диалект балтийских цыган. Диск с записью Нового Завета на цыганском

языке (перевод В. Калинина) появился благодаря Библейскому обществу Отдельно следует упомянуть о деятельности общества Romanes-Arbeit (Марбург, Германия) и работающих совместно с ним переводчиков обществу Уиклифа. Они трудятся над переводами на диалект цыган *синти*; в распоряжение автора статьи они любезно представили отдельные части Ветхого и Нового Завета на диалекте *синти*, диски с записью фильма “Путешествие Пилигрима” и мультфильмово библейских героях (“Руфь”, “Ной” и другие), с детскими песнями и рассказами (“*Тыкно дарэно чирикло*”), Послание к Галатам, озвученноена диалект *синти*, переводфильма “Иисус” на *кэлдэарский синти*, диалект карпатских цыган и цыган *арлия*. В 1990-х годах был распространен фильм “Иисус” (диалект румынских цыган).

Все эти начинания помогли переводчикам на цыганский Восточной Украины в том плане, что показали, в каком направлении следует двигаться и дали ряд идей относительно того, как следует делать перевод. Если в странах Европы сложилась налаженная структура библейских обществ и миссий, которые работают среди цыган, то в Украине подобная деятельность только начинает развиваться. Перед переводчиками на цыганский по-прежнему стоит проблема разобщенности, хотя со своей стороны они делают все возможное, дабы сохранился и развивался цыганский язык. К наработкам в этой области помимо отдельных частей Нового Завета следует также отнести словари диалектов цыган – *сэрвов* (составители – Н. Бурлуцкий, Е. Марчук, С. Березовский) и грамматику *сэрвицкого* диалекта. Проблема в том, что диалекты и сама культура цыган Украины отличаются от диалектов и культуры европейских цыган, поэтому переводчикам приходится во многом полагаться на свой личный опыт, на изучение той цыганской этногруппы, среди которой она находится, чтобы донести до нее библейские понятия с помощью цыганской культуры. А разобщение переводчиков приводит к тому, что каждый из них заново проходит один и тот же путь, чтобы прийти к пониманию, каким должен быть библейский перевод на цыганский язык. Отсутствие, во-первых, специалистов в области цыганского языка, а во-вторых, методических материалов по переводу Библии на цыганский усложняют этот процесс. При издании книг на цыганском мы также столкнулись с такой проблемой, что эти книги набирают, как правило, нецыгане, поэтому, несмотря на тщательную вычитку, в книге все равно могут появляться ошибки. Но как бы то ни было, перевод Писания на диалекты украинских цыган продолжает развиваться.

Верующие цыгане “оставили свой след” и в *христианской периодике*. Так, в журналах “Диалог”, “Свет Евангелия”, “Ноев ковчег”, “Гость”, “Хрис-

тианская семья” появлялись статьи и рассказы на “ромскую тематику”. По отзывам читателей, такие публикации разрушают сложившийся стереотип о цыганах и открывают их совершенно иной стороны. В бюллетенях миссии “Надія – людям” регулярно упоминается о цыганской общине г. Мерефы; газета “Христианский мир” также помещала статьи о верующих цыганах Волчанска и Мерефы. Харьковская студия Трансмирового радио в 1999-м году подготовила передачу о верующих цыганах из Волчанска и Шебекино. В сборнике рассказов для детей, выпущенном СЦ ЕХБ и получившем распространение в 1990-х годах, публиковался рассказ “Цыганенок Вася”. Верующие цыгане Белоруссии предприняли попытку издавать газету “Свет и жизнь”, затем эту же газету они начали издавать совместно с миссией “Чачимо”. “Цыганская христианская газета” ставит своей целью способствовать духовному развитию своего народа и информировать о развитии служения в цыганских поселениях Украины, России и Белоруссии.

Подводя итог “взрыву” цыганского евангельского движения, следует отметить, что, согласно мнению представителей пожилого цыганского поколения, он действительно является “новым”, зачастую необычным для цыганской среды. О верующих цыганах нужно сказать, что их вхождение в церковь поднимает цыган на новый социальный уровень. Так, в настоящее время, сложилась группа верующих цыган, которая получает образование в библейских колледжах и богословских семинариях; на одной из Рабочих встреч миссии “Чачимо” был поднят вопрос о том, чтобы создать программу духовного образования для цыган, пришедших в церковь на базе одного из библейских колледжей

Многие неграмотные цыгане с приходом в церковь начинают учиться читать и писать и верующие многих протестантских церквей видят свою задачу в том, чтобы помочь им. Так, в Запорожье на протяжении нескольких лет проходила воскресная школа для цыганских детей, включавшая в себя не только уроки христианской этики, но и уроки цыганского языка, азбуки грамотности. Положительно в данном плане и то, что цыгане, получив основы духовного образования, начинают осознавать необходимость образования в светском. Как свидетельствует Януш Романенко (Белоруссия), в Московскую духовную семинарию он поступал, имея за плечами всего лишь 4 класса и на первых порах учиться ему было очень тяжело. Но со временем он одолел программу семинарии (сейчас учится на магистра теологии) и в его становлении очень помогло, что программа семинарии совмещала как специфически христианские так и светские предметы (психологию, русский язык и литературу и т.д.). На сегодняшний день вопрос

духовного образования уверовавших цыган все еще находится в своем развитии:

1. Используются те методические материалы – уроки, игры, стихи, песни, которые накопились в церквях и которые за последнее время в изобилии предлагают христианские издательства.

2. Используются те же самые материалы, но при этом учитывается менталитет цыганских детей; в программу воскресной школы входят уроки цыганского языка, национального танца и т. п. К примеру, воскресная школа г. Мерефы в 2007-м году делала Рождественский утренник, на котором наряду с библейскими персонажами и библейской истории действовал “цыганский табор”; на базе ЗОШ № 3 в г. Мерефе проходят уроки цыганского языка и христианской этики. В таком случае программу воскресной школы приходится разрабатывать самим преподавателям.

То или иное направление связано, прежде всего, с вероисповеданием церкви, ее внутренним и внешним устройством. История воскресных школ для цыганских детей Восточной и Западной Украины – также отдельная сфера деятельности, подобно лагерям для цыганских детей. На Украине такие лагеря проводятся в Запорожье, Одессе, Мерефе, Закарпатье. Они подразделяются на выездные и дневные (дети приходят в лагерь только на день), что опять-таки зависит от менталитета местных цыган. Накопилась определенная база методических материалов и воскресные школы, как свидетельствует опыт, очень много значат в жизни тех детей, для кого они предназначены.

Уверовавшие цыгане также занимаются общественной деятельностью (пример чему акция “Наркотику – цыганское “Нет!”, проходившая в г. Мариуполе), положительно влияя на состояние цыганской общины в целом. Вне сомнения, что это движение переживает начальную стадию своего развития, но в дальнейшем станет расширяться, будучи достойным того, чтобы иметь своих летописцев и исследователей

#### *Источники и литература:*

1. Христос теперь в сердце моем // Вестник истины – 1978. – №1. – С.30.
2. Христос теперь в сердце моем // Вестник истины – 1978. – №1. – С.30.
3. *Хорев М. И.* Я Богу молиться умею... // Вестник истины. – 1979. – № 4. – С. 23.
4. Наш табор пошел в небо! // Вестник истины. – 1988. – № 3. – С. 26.
5. Из личных записей В. Шкаровского
6. Закарпатье // Вестник истины. – 1999. – № 4. – С. 31.

7. Из личных записей В. Шкаровского
8. Помощь благовествованию // Вестник истины. – 1993. – № 4. – С. 32.
9. Мы записаны на дланях Христа: Из жизни цыганской общины МСЦ ЕХБ п. Королево // Вестник истины. – 2006. – № 2. – С. 15-19.
10. *Балюк С.* Піди по загородах. // Дух истины. 1997. Зима-весна. – С. 13-16.
11. Рассказ записала Лацко Надежда.
12. Прозрение: интервью в номер // Христианская семья. – 2005. – № 5. – С. 20.
13. Наш табор пошел в небо! // Вестник истины – 1988. – № 3. – С. 26.
14. *Хорев М. И.* Я Богу молиться умею... // Вестник истины. – 1979. – № 4. – С. 23.
15. Мы записаны на дланях Христа: Из жизни цыганской общины МСЦ ЕХБ п. Королево // Вестник истины. – 2006. – № 2. – С. 16.
16. Иоаностар. Свѣнто Бахтало лав / Пер. З рос. М. Бурлуцького О. Марчук – Рівне: Живе слово, 2003. – 96 с.
17. Nevo sovlahardo s?idipe / – Dobra vest Novi Sad, 1990.
18. Evangelia Matejostyr: Baltytko romani chib. GBF, 1999 – 83 p.
19. Евангелия Мацьфеѣстыр. – Москва, 1998.
20. Ианостыр. Свѣнто миштопхэныбэн – Дилленбург: GBV, 1999. – 86 с.
21. Evangeliben Lukastir: ani lotvitko romani chib. – Riga: Latvijas Bibeles Biedriba, 1999. – 67 p.
22. Нэво Завето. Псалмы. Притчи. – Масала. GBV, 2001. – 564 с.
23. Дава лыл ваш тукэ. – Дилленбург: GBV, 1996. – 65 с.

*Марчук Елена.* Роми і протестантизм

У статті розглянуто процес протестантизації українських ромів з кін. 70-х рр. ХХ ст. до сучасності. Описано досвід роботи недільних шкіл для ромських дітей, різні форми місіонерської діяльності (зокрема, переклади біблійних текстів ромською мовою) з урахуванням специфіки ромської культури

*Марчук Елена.* Цыгане и протестантизм

В статье рассмотрена история протестантизации среди цыган Украины с конца 70-х гг. 20 ст. и до наших дней. Описан опыт работы воскресных школ для цыганских детей, переводов библейских текстов на цыганский язык и другие формы миссионерской деятельности, с учетом специфики цыганской культуры

*Marchuk Olena.* Roma and Protestantism

The thesis deals with the missionary work of converting to protestantism among the Romanies of Ukraine from the end of 1970<sup>th</sup> to the modern times. The operational experience of Sunday schools for Roma children, translations of bible texts into Roma language and other forms of missionary activity, subject to specifics of gipsy culture are described.